



## Bobabe bayawenta umehluko!

Bobabe badlala indzima lebalulekile etimphilweni tebantfwana babo. Babe wemntfwana akusuye nje lona lomtalako kuphela kodwa ngunome ngubani lomntfwana labuka kuye namantsatsa njengababe. Kukhula kwebantfwana kuyacaniswa nangabe bobabe bafaka sandla futsi banesitsakateko ekukhuleni kwebantfwana babo nemindeni. Ayikho indlela lesingatsi "ilungile" yekutsi bobabe bacebise timphilo tebantfwana babo. Bangaba nemtselela lomuhle ngisho noma bangahlali nebantfwana babo.



## Dads make a difference!

Fathers play an important role in the lives of their children. The father of a child is not necessarily the biological father but any person whom the child looks to and treats as a father. Children's development is strengthened when their fathers are actively involved and interested in the well-being of their children and families. There is no "right" way for fathers to enrich the lives of their children. They can still make a positive contribution even if they do not live with their children.

### Tindlela bobabe labangachumana ngato nebantfwana babo

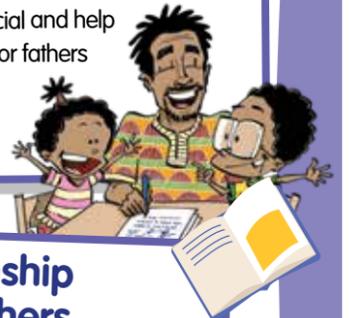
- ♥ Yakha imisimeto yemndeni lesita ekwakheni imiva yekuba yincenye yemndeni. Kungaba yinfo lelula njengekudla ndzawonye onkhe malanga noma kwenta imisebenti yasekhaya ndzawonye ngemphelasantfo.
- ♥ Bani khona! Bukela bantfwana bakho badlala, noma uye esikolweni uyobabukela badlala umdlalo wasesiteji. Loko kuyabakhombisa kutsi unesitsakateko etimphilweni tabo nakuloko labaphumelele kukwenta.
- ♥ Tjela bantfwana bakho tindzaba tangesikhatsi useneminyaka lelingana neyabo. Noma ubatjele tindzaba lobowutijabulela ngesikhatsi usengumntfwana.
- ♥ Yakha sikhatsi njalo sekuhlala nabo nicece. Nawenta loko, buka umntfwana wakho kuze ukhone kumbuka emehlweni, noma uhlale usondzelane naye.
- ♥ Babonge njalo bantfwana bakho ngetinfo labatentako kuze bati kutsi uyaticaphela futsi uyabakhatsalela.
- ♥ Khombisa bantfwana bakho kutsi uyabantsandza ngekutsi ubahage njalo!

Ngisho nesikhatsi lesincane lenisicitsa nindzawonye sikhetsikele futsi siyakusita ube nebungani nabo futsi nakhe netinkhumbulo. Ngisho noma kuyinfo lekahle kutsi bobabe babe nesandla etimphilweni tebantfwana babo kusukela basebancane, akukephuti kutsi uchumane nebantfwana bakho.

### Ways in which fathers can connect with their children

- ♥ Create family rituals that help build feelings of belonging. It can be simple things like eating a meal together every day or doing chores together on the weekend.
- ♥ Just be there! Watch your children play sport, or go to see them in the school play. This shows them that you are interested in their lives and their achievements.
- ♥ Tell your children stories about when you were their age. Or tell them the stories that you enjoyed as a child.
- ♥ Make a regular time to sit together and chat. When you're doing this, face your child so that you can maintain eye contact, or sit close together.
- ♥ Praise your children often for things that they do so that they know you notice and care.
- ♥ Show your children that you love them by giving them lots of hugs!

Even small amounts of time spent together are special and help you bond and make memories. Although it is best for fathers to be involved from early in their children's lives, it's never too late to connect with your children.



### Tinzuzo tebungani lobusondzelene emkhatsini webantfwana nabobabe babo

- ☉ Kwenta bantfwana bative batsandwa futsi bavikelekile.
- ☉ Kwandzisa kutetsembe ebantfwaneni kanye nemakhono ekuphilisana nebantfu.
- ☉ Labantfwana benta kahle esikolweni.
- ☉ Labantfwana bafundza futsi babhale kahle nangabe bobabe babo bacitsa sikhatsi bafundza futsi babhala nabo.

### The benefits of a close relationship between children and their fathers

- ☉ It helps children to feel loved and secure.
- ☉ It increases children's self-esteem, confidence and social skills.
- ☉ The children do better at school.
- ☉ The children read and write better when their fathers spend time reading and writing with them.

### Bobabe nabo bayazuza ngekuba nesandla etimphilweni tebantfwana babo.

- ★ Bobabe baba nekutetsembe lokukhulu nangabe bacitsa sikhatsi benta tinfo letakhako nebantfwana babo.
- ★ Baba nebulobo lobuhle nebantfwana babo.
- ★ Baba nekwentiseka lokukhulu njengebatali.



### Fathers also benefit from being involved in their children's lives

- ★ Fathers have more confidence and self-esteem when they spend time doing positive things with their children.
- ★ They have a better relationship with their children.
- ★ They experience more satisfaction as parents.

Gubha Lilanga Labobabe  
nga-June 19!  
Celebrate Father's Day  
on 19 June!



IT STARTS WITH  
A STORY.  
KUCALA  
NGENDZABA.

# Kuhlanyela Likhono Lekufundza Nekubhala!

Imisebenti yekutfufukisa umntwana kusukela asemncane

## Literacy Seeds!

Activities for early childhood development

Sanibonani batali nebanakekeli bebantwana labancane, lencenye lena lensha yesengeto sakaNal'ibali yentelwe nine ngalokukhetsekile!

Lapha nitawuffola iminingwane nemacebiso mayelana nekuhlanyela imilolotelo, tindzaba nemidlalo netinswane kanye nebantwana labancane kusukela basebancane kakhulu. Kukhuluma nekudlala nebantwana bakho labancane kusita ekukhuliseni lulwimi nemakhono abo, imicabango nekucondza umhlaba labaphila kuwo.

Dear parents and caregivers of young children, this new section of the Nal'ibali supplement is especially for you!

Here you will find information and tips about sharing rhymes, stories and games with your babies and young children as early in their lives as possible. Talking to and playing with your young children help to grow their language skills, imaginations and understanding of the world around them.

## Yumela bantwana kutsi badlale!

## Let the children play!

● Bantwana batfufukisa imicabango yabo ngekudlala.

● Bantwana basebentisa imicabango yabo nabasebentisa libhokisi balente imoto balifushe esiyilweni. Bangasebentisa libhokisi lelifanako njengelidramu nabalishaya ngesipuno noma ngetandla tabo.

● Ngekudlala bantwana bayakhona kuffola kutsi tinjani tintfo letibatungeletile. Sibonelo, bayatfola kutsi ngutiphi tintfo leticinile naletitsambile, nemisindvo leyehlukene letiyentako. Bayafundza kutsi tintfo letiyirawundi kulula kutsi tigicike kodwa tintfo letiyisheyiphi lesikwele angeke tigicike.

● Ngekudlala bantwana bayakhona kuhlola tintfo. Sibonelo, bayafundza kutsi singakanani sihlabatsi nemanti lokufanele ukuhlanganise ndzawonye kuze sakhiwo lesakhiwe ngesihlabatsi sibambe isheyiphi yaso.

● Khutsata bantwana bakho kutsi badlale ngekubavumela kutsi bakhetsa imisebenti netintfo labatawudlala ngato.

● Banikete sikhatsi lesenele sekuffola tindlela tekusebentisa tintfo letibatungeletile ngendlela yekwakha lokutsite ngaphambi kwekutsi uncome lokutsite.

● Lokubaluleke kakhulu, bakhutsate futsi ubabonge ngemsebenzi wabo. Joyina emidlalweni yabo njengoba ubasita kutsi bafundze lulwimi ngemidlalo yabo.

● Children develop their imaginations through play.

● Children use their imaginations when they pretend that a box is a car as they push it across the floor. They may use the same box as a drum when they beat it with a spoon or with their hands.

● Through play, children discover the characteristics of the things around them. For example, they discover which things are hard and which are soft, as well as the different sounds that they make. They learn that round shapes will roll around easily but that square shapes will not.

● Through play, children experiment. For example, they learn how much sand and water to mix together so that a sandcastle will keep its shape.

● Encourage your children to play by letting them choose activities and objects to play with.

● Give them enough time to discover ways to use the objects around them in a creative way before you suggest something.

● Most importantly, encourage and praise them for their creative work. Join in their games as you help them to learn language through their games.



# Tingoma, imilolotelo nemidlalo

Nangabe bantfwana basho noma balingisa tingoma nemilolotelo noma badlala imidlalo, loko kubenta bakhumbule emagama netinchazelo tawo. Sibonelo, leminye imilolotelo nemidlalo ifundzisa bantfwana emagama etiffo temtimba wabo. Leminye imilolotelo nemidlalo kubafundzisa indlela yekwenta tintfo kubondza libhodo noma kugeza buso babo.

- Tingoma, imilolotelo nemidlalo kutfufukisa emakhono emntfwana elulwimi.
- Kukulanganyela nebantfwana kwakha kwetsembana futsi kucinise bungani emkhatsini wakho nemntfwana.
- Kuhlabela, kusho imilolotelo nekudlala imidlalo kwenta bantfwana bakhululeke, ngako kuba lula ngabo kutsi bafundze.

# Songs, rhymes and games

When children say and act out songs and rhymes or play games, it helps them to remember words and their meanings. For example, some rhymes and games teach children what to call their body parts. Other rhymes and games teach children how to perform actions like stirring a pot or washing their faces.

- Songs, rhymes and games develop children's language skills.
- Sharing them with your children builds a sense of trust and strengthens the bond between you and the child.
- Singing, saying rhymes and playing games relax children, so it is easier for them to learn.

## Iminyaka lengu-4 nangetulu Age 4 years+

### Dlala imidlalo yekubita tintfo kuze ufundze ngemtimba

Kukahle kuma eceleni kwemntfwana wakho kuze babone kutsi nguluphi luhlangotsi lwangesencele nelangesekudla.

*Lizzy, Lizzy, bondza liphalihi ... ngemkhono wakho wangesekudla* (Hambisa kuphela umkhono wakho wangesekudla kube shengatsi ubondza libhodo lelikhulu leliphalihi)

*Lizzy, Lizzy, bondza liphalihi ... ngemkhono wakho wangesencele* (Hambisa kuphela umkhono wakho wangesencele kube shengatsi ubondza libhodo lelikhulu leliphalihi)

*Lizzy, Lizzy, bondza liphalihi ... ngelunyawo lwakho langesekudla* (Phakamisa lunyawo lwakho langesekudla ulihambise kube shengatsi ubondza libhodo lelikhulu leliphalihi)

*Lizzy, Lizzy, bondza liphalihi ngelunyawo lwakho langesencele.* (Nyalo phakamisa lunyawo lwakho langesencele ulihambise kube shengatsi ubondza libhodo lelikhulu leliphalihi)

Phindza lomlolo.

### Play call-out games to learn about the body

It is best to stand next to your child so that they can see which side is left and right.

*Lizzy, Lizzy, stir the porridge ... with your right hand* (Move only your right hand as if stirring a big pot of porridge)

*Lizzy, Lizzy, stir the porridge ... with your left hand* (Now move only your left hand as if stirring a big pot of porridge)

*Lizzy, Lizzy, stir the porridge ... with your right foot* (Lift your right foot and move it as if stirring a big pot of porridge)

*Lizzy, Lizzy, stir the porridge with your left foot.* (Now lift your left foot and move it as if stirring a big pot of porridge)

Repeat the rhyme.

## Iminyaka lengu-3 nangetulu Age 3 years+

### Hlabela ingoma ube unyakata kuze ufundze ngemtimba

*Ngulena indlela lengigeza ngayo tandla tami, ngigeza tandla tami, ngigeza tandla tami. (Yenta shengatsi ugeza tandla njengoba uhlabela.)*

*Ngulena indlela lengigeza ngayo tandla tami ekuseni.*

*Ngulena indlela lengigeza ngayo buso bami, ngigeza buso bami, ngigeza buso bami. (Yenta shengatsi ugeza buso bakho njengoba uhlabela.)*

*Ngulena indlela lengibugeza ngayo buso bami ekuseni.*

Wuphindze ngekutsi *Ngulena indlela lengigeza ngayo tinwele tami/ imikhono/tinyawo.*

### Sing a song with actions to learn about the body

*This is the way I wash my hands, wash my hands, wash my hands. (Make the actions of washing your hands as you sing.)*

*This is the way I wash my hands early in the morning.*

*This is the way I wash my face, wash my face, wash my face. (Make the actions of washing your face as you sing.)*

*This is the way I wash my face early in the morning.*

Repeat with *This is the way I wash my hair/ arms/feet.*

Cela bantfwana kutsi bakufundzise tingoma nemilolotelo labayatiko. Tfola imilolotelo kuwebhusayithi yefu, [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

Ask children to teach you the songs and rhymes they know. Find rhymes on our website, [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

# Emahlaya ababe mabi kakhulu, utawuhleka!

Dad's jokes are so lame, you will laugh!



"Awu nani!" Babe usemandleni ekusitjela emahlaya. Awati noma kufanele uhlale uwalalele noma uvele uhambe ngoba emahlaya akhe mabi. Ngalesinye sikhatsi aba mabi kakhulu, uhlale ulangatelele kuva lelilandzelako! Sikulangatelele kuwahlanganyela nawe!

"Oh no!" Dad is in the mood to tell jokes. You don't know if you should stay and listen or run away because his jokes are so lame. Sometimes they are so lame, you can't wait to hear the next one! We can't wait to share these ones with you!



Lozero bekasho kutsini kulenombolo lesishiyagolombili?  
Ngicabanga kutsi libhande lakho licine kakhulu.

What did the zero say to the eight?  
I think your belt's too tight.



Yini leya iba manti njengoba yomisa?  
Lithawula.  
What gets wetter the more it dries?  
A towel.



Ngifuna kukutjela lihlaya ngekwakha, kodvwa solo ngisalakha.

I want to tell you a joke about construction, but I'm still working on it.

Yini lolunye lubondza loluyishilo kulolu lolunye?  
Ngitawuhlangana nawe ekhoni.

What did one wall say to the other?  
I'll meet you at the corner.



Yini lebovu lenukisa kwapendi loluhlata kwesibhakabhaka?  
Ngupendi lobovu.

What's red and smells like blue paint?  
Red paint.



Kungani Koos bamcoshile kulenkapani yabobhanana?  
Bekalibala kulahla laba labagobile!

Why did Koos get fired from the banana factory?  
He kept throwing away the bent ones!



Yini tindlovu letinayo letinye tilwane letite yona?  
Tindlovu letincane.  
What do elephants have that no other animals have?  
Baby elephants.

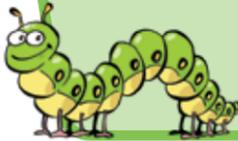
Kungani i-flamingo iphakamisa umlente munye nayimile?  
Nayiyiphakamisa yomibili, itawuwa phansi.

Why does a flamingo lift one leg when it stands?  
If it lifts both, it will fall down.



Yini lembi kakhulu kunekutfola sibungu ehhabhuleni lakho?  
Kutfola ihhafu yesibungu ehhabhuleni lakho.

What's worse than finding a worm in your apple?  
Finding half a worm in your apple.



Grow your own library.  
Create **TWO** cut-out-and-keep books.

### Octavia and the 8

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

### Look out, Luthando!

1. To make this book, use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



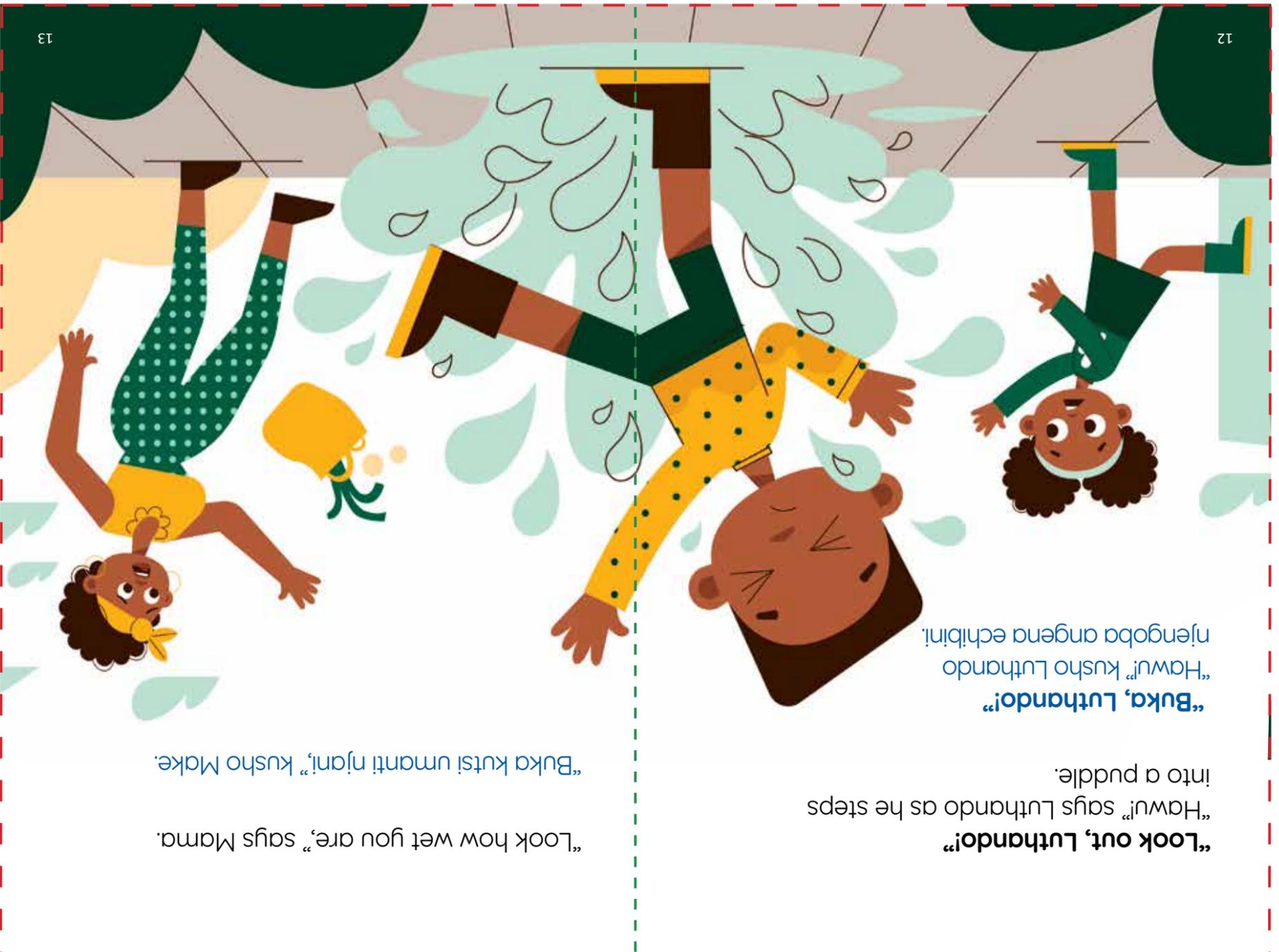
Khulisa wakho umtapo.  
Yakha tincwadzi **LETIMBILI** letiginwako letisikwe takhishwa.

### Octavia ne-8

1. Khipha likhasi 9 lalesengeto.
2. Goba leliphapha libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati lamnyama.
3. Ligobe futsi libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati laluhlata kuze wakhe lencwadzi.
4. Sika ulandzele imigca yemacashati labovu kuze wehlukanise lamakhasi.

### Buka, Luthando!

1. Kuze wakhe lencwadzi, sebenitisa emakhasi 5, 6, 7, 8, 11 kanye na-12.
2. Gcina emakhasi 7 kanye na-8 ekhatsi kulawa lamanye emakhasi.
3. Goba lamaphepha ehafini ulandzele umugca wemacashati lamnyama.
4. Ligobe futsi libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati laluhlata kuze wakhe lencwadzi.
5. Sika ulandzele imigca yemacashati labovu kuze wehlukanise lamakhasi.



“Look how wet you are,” says Mama.  
 “Buka kutsi umanti njani!” kusho Make.

“Look out, Luthando!”  
 “Hawu!” says Luthando as he steps  
 into a puddle.  
 “Buka, Luthando!”  
 “Hawu!” kusho Luthando  
 njengoba angena echibini!

Lots more free books at [bookdash.org](http://bookdash.org)

**Get story active!**

- ★ What does Saturday sound like where you live? How is it different to Monday's sound?
- ★ What is your favourite sound, smell and taste? Draw pictures of the things that you love to hear, smell and taste.
- ★ Some people cannot see. Write a list of things that you would not be able to do if you could not see.

**Yenta indzaba ibe nemdlandla!**

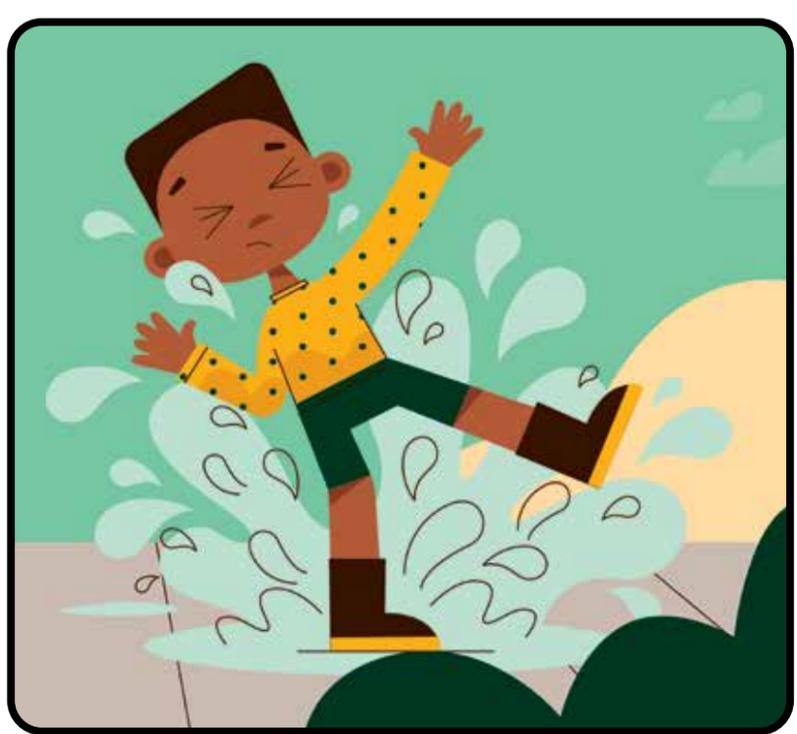
- ★ UMgcibelo uvakala njani lapho uhlala khona? Wehluke njani endleleni lovakala ngayo uMsombuluko?
- ★ Ngumuphi umsindvo lowutsanzako, liphunga nekunambitsekwa? Dwweba siifombe setinfo lotsandza kutilalela, kuva liphunga lato nekutinambitisa.
- ★ Labanye bantfu ababoni. Bhala luhla lwetinfo lobowungeke ukhona kutenta nangabe bowungaboni.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)



INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kufola lolunye lwati, vakashela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

**Look out, Luthando!**



**Buka, Luthando!**

Sue Boucher • Hylton Warburton  
 • Sinomonde Ngwane

**Ideas to talk about:** Luthando is very good at listening and very good at smelling, but he's not so good at looking where he is going. He walks into puddles and bumps his head. What could be the problem?  
**Imibono lokungakhulunywa ngayo:** Luthando usilaleli lesihle futsi uyakhona kuhogela kahle tintfo, kodwa akakhoni kubuka kahle lapho aya khona. Uhamba angena emachibini futsi ashayisa ngenhloko yakhe. Engabe yini inkinga?



“Babe sewbuyile.”  
 “Wati njani, Luthando?”  
 kubuta Sonto.

“Daddy’s home.”  
 “How do you know, Luthando?”  
 asks Sonto.

“Listen!” says Luthando.  
 “What do you hear?” asks  
 Sonto.  
 “Saturday.”  
 “What does Saturday sound  
 like?”  
 “It’s quieter than Friday,”  
 says Luthando. “Everyone’s  
 still sleeping.”

“Lalela!” kusho Luthando.  
 “Uvani?” kubuta Sonto.  
 “UMgcibelo.”  
 “Uvakala njani uMgcibelo?”  
 “Uthulile kunaLesihlanu,” kusho  
 Luthando. “Bonkhe bantfu  
 basalele.”



“Look, a puddle!” says Luthando.  
 “Buka, lichibi!” kusho Luthando.



**Too late!**  
**Sekwephute kakhulu!**



“I can smell his cooking,” says Luthando  
sniffing the air.  
“You’re also good at smelling,” Mama says.  
“Ngiva ngeliphunga kutsi uyapheka,” kusho  
Luthando ohogela emoyeni.  
“Ukwati kahle kuhogela,” kusho Make.



Sidudu sendile:  
“Uyakhona kuva kahle,  
Luthando.”

A motorbike zooms past.  
“You’re very good at hearing,  
Luthando.”

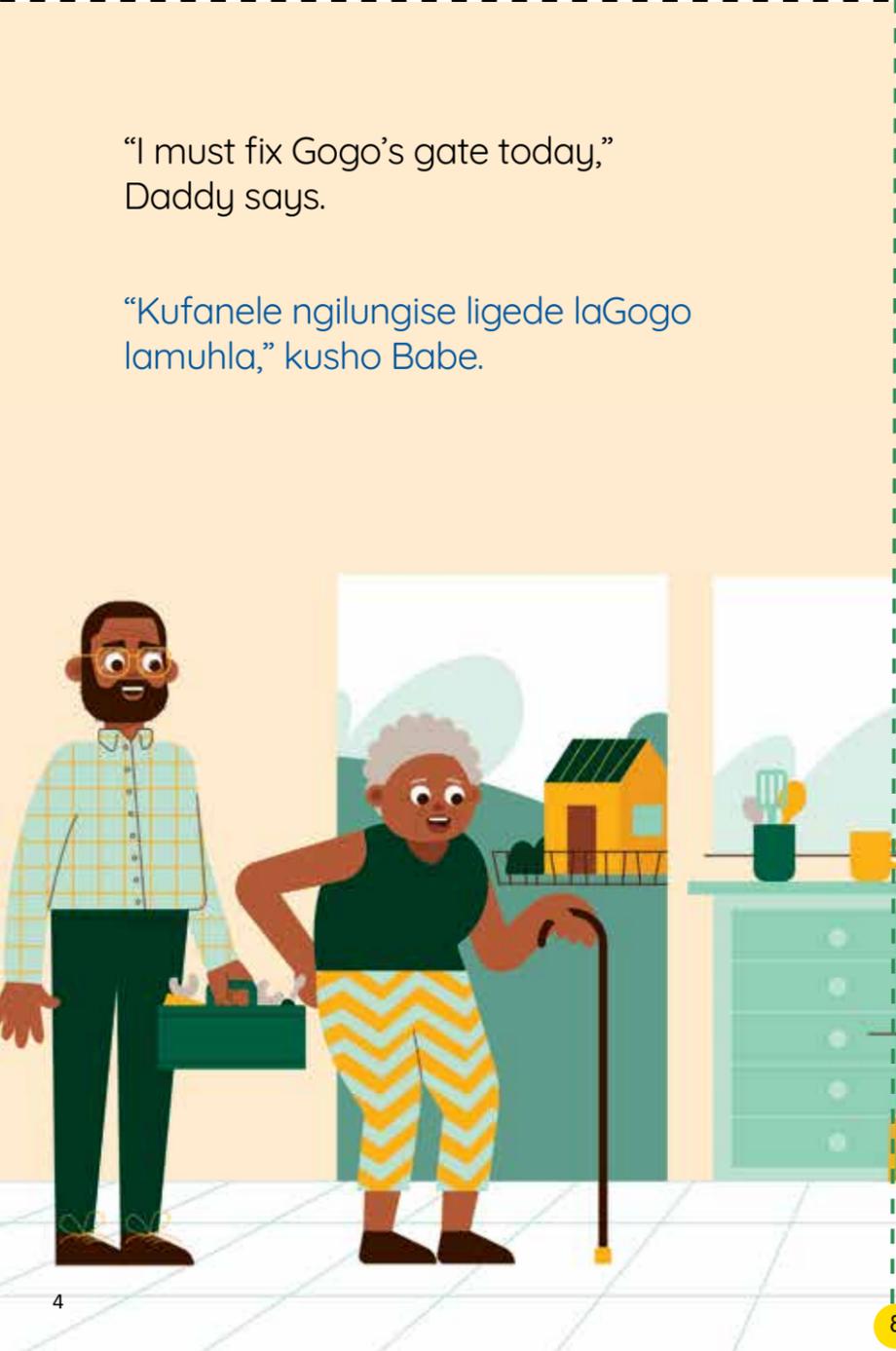
“Don’t...”

“Ungacali...”





“There’s no motorbike,” says Sonto, looking all around.  
 “Kute sidududu lana,” kusho Sonto, acalata emaceleni!



“I must fix Gogo’s gate today,” Daddy says.

“Kufanele ngilungise ligede laGogo lamuhla,” kusho Babe.



“Look out, Luthando!”

“Ouch!”  
 “Watch where you’re walking,” Mama says.  
 “Luthando’s not so good at looking,” says Sonto.

“Buka, Luthando!”  
 “Ekhwi!”  
 “Buka lapho uhamba khona,” kusho Make.

“Luthando akakhoni kubona kahle,” kusho Sonto.

“I see bugs and ants and spiders and bees. I see EVERYTHING now.”



“Ngibona emakululu netintfutwane netayobe netinyosi. Ngibona YONKHE INTFO nyalo.”

Octavia went looking for her friends near the sea shelf – and got swept right over the edge!

In her fright, Octavia squirted out a stream of jet-black ink. All three of her hearts were beating hard, and it felt like her stomach had flipped inside out.

“Help!” she cried.

Octavia wahamba ayofuna bangani bakhe ecele ni kwelishelufu laselwandle – wase uyakhukhuleka khona lapho emngcengcemeni!

Ekwefukeni kwakhe, Octavia washeka i-inki lemnyama. Tonkhe tnhlityo takhe totintsatu besetshaya ngemanda, futsi besekuvakala shengatsi sisu sakhe besesiguculekile kwangekhatsi kuphumele ngaphandle.

“Ngisiteni!” akhala.

She would wait for them on the edge of the shelf, gazing into the deep dark until she saw their bright colours coming out of the gloom.

One stormy day, the water was very wild.

Bekabemela ekugcineni kwelishelufu, abuke lobumnyama lobujule aze abone lemibala yabo legcamile ivela lapho sekukhanyakhanya khona. Ngalelinye lilanga lesivunguvungu, emanti bekatfukutsele kakhulu.

This story is an adapted version of **Octavia and the 8**, published by Cadbury in partnership with Nal'ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles, go to <https://cadbury.one/library.html>.

Lenzaba ingumbhala loguculiwe wenzaba letsi **Octavia ne-8** lowashicilelwa yiCadbury ibambisene neNal'ibali njengcenywe yemtamo we-Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords. Indzaba ngayinye iyatfolakala ngetilwimi letilishumi nakunye letisemtsetfweni taseNingizimu Afrika. Kufola kabanti ngetihloko talometamo we-Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords hamba ku: <https://cadbury.one/library.html>.

### Get story active!

- ★ Read the story again and make a list of all the things that are found in the ocean.
- ★ Make a blank fish-shaped book or ask an adult to make it for you. Write and illustrate a story about life in the sea in the book. Or draw the pictures and ask an adult to write the words you tell them.
- ★ Paint the inside of a box blue and then create a small underwater world using shells, pebbles and sea creatures and plants that you have made from recycled materials and coloured paper.

### Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Phindza futsi ufundze lenzaba bese wenta luhlu lwato tonkhe tintfo letifolakala elwandle.
- ★ Yakha incwadzi lengenalutfo leme njenghanti noma-ke ucele umuntu lomdzala akwakhele yona. Bhala kulencwadzi indzaba uphindze udwebe imidwebo lemayelana nemphilo ngaphasi kwelwandle. Noma-ke udwebe tiffombe bese ucela umuntu lomdzala abhale lamagama lobatjela wona.
- ★ Penda lingekhatsi lelibhokisi libe ngumbala wesibhakabhaka bese wakha indzawo lencane yangaphasi kwemanti usebentisa emagobolondvo, ematjana kanye netilwanyana taselwandle netijalo lotakhe ngetintfo lebetingenamsebenti tabese tisetjentiselwa umkhicito lomusha neliphepha lelinembala.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)



INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kufola lolunye lwati, vakashela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

## Octavia and the 8



### Octavia ne-8

Jacqui L'Ange • Julie Smith-Belton

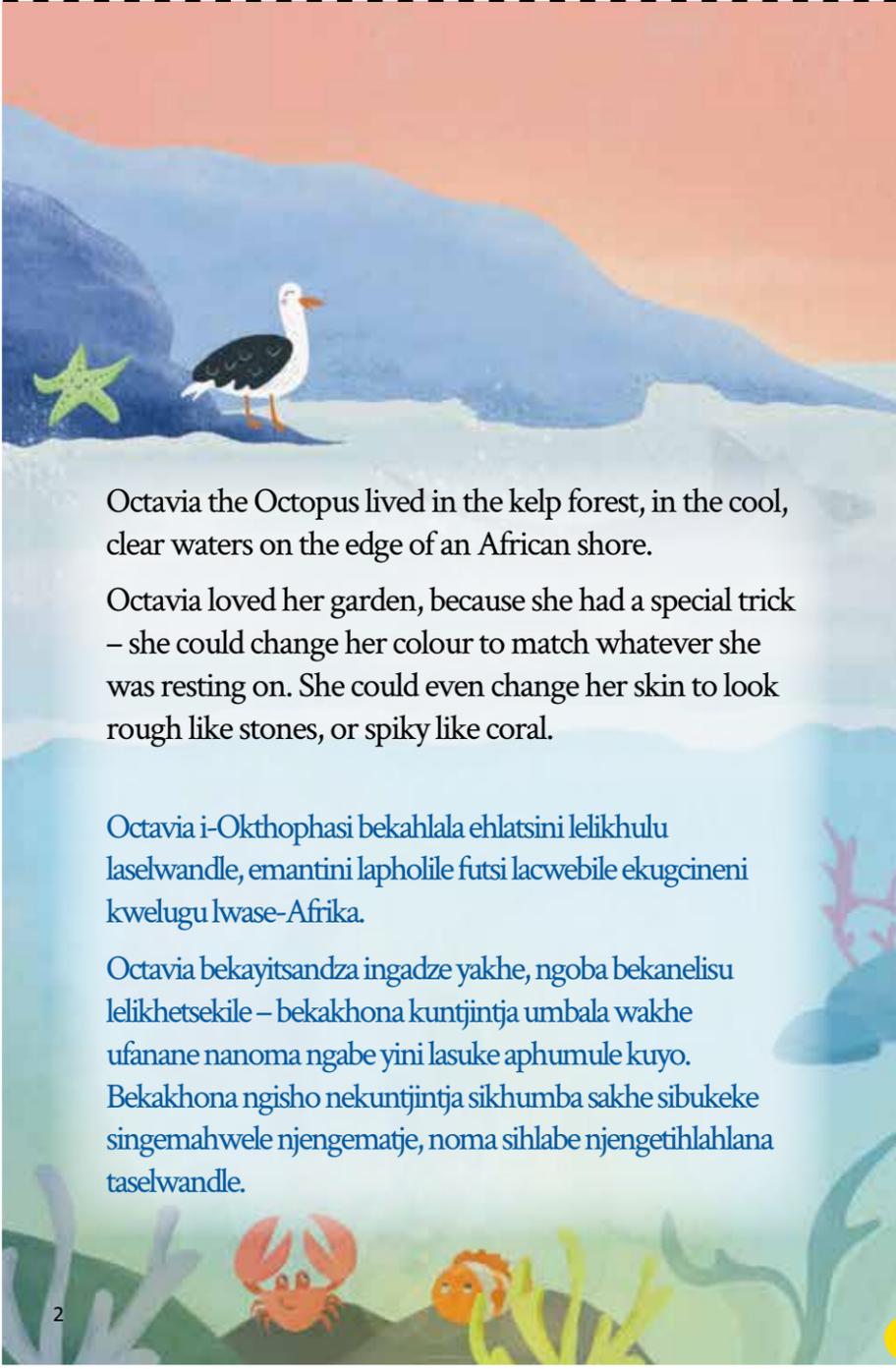
**Ideas to talk about:** Octavia was scared to go out further than the edge of the sea shelf. What are you scared of? What can you do to feel better when you feel scared? Please share a moment when you were scared and someone or something helped you.

**Imibono lokungakhulunywa ngayo:** Octavia bekasaba kuhamba endlule umngcengcema welishelufu lelwandle. Wesabani? Yini longayenta kute utive uncono uma wesaba? Sicela usicocele ngesikhatsi lapho bewusaba khona wabese usitwa yintfo noma ngumuntu lotsite.



Loku kwamenta wabakahle kakhulu ekudlaleni kubhacelana, ngoba bangani bakhe bebangeke bamfole! Kodwa uhala ema nakefika esheluini lelwandle. Lapha-ke lesiyilu selwandle besehlela lapho kushona khona, ebumnyameni lobujulle.

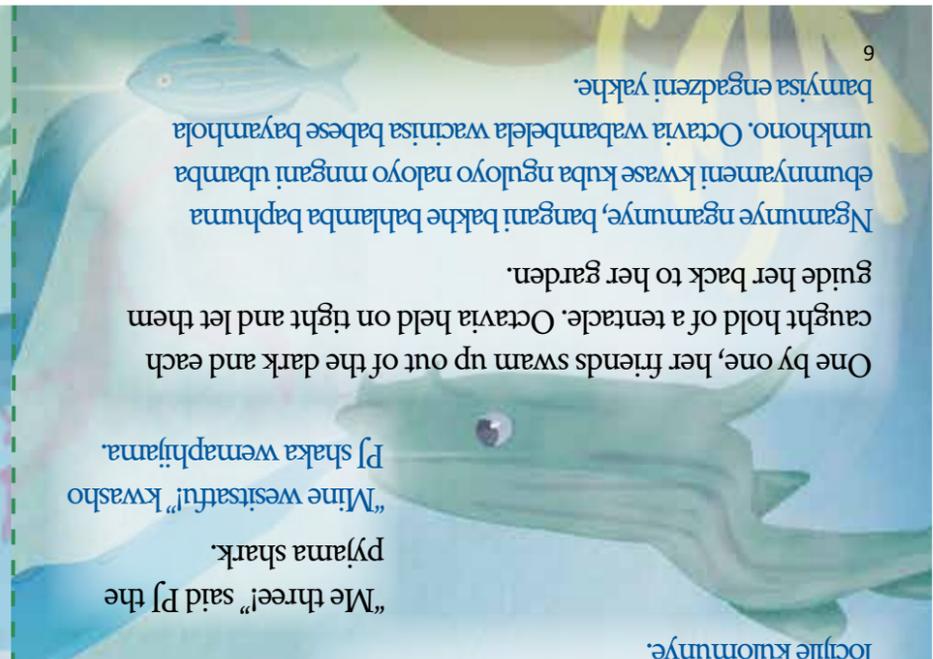
"Ngitsandza kuba lapho ngingabambela khona entweni letsite," wafela bangani bakhe labakhulu labasiphohlongo.



Octavia the Octopus lived in the kelp forest, in the cool, clear waters on the edge of an African shore. Octavia loved her garden, because she had a special trick – she could change her colour to match whatever she was resting on. She could even change her skin to look rough like stones, or spiky like coral.

Octavia i-Okthophasi bekahlala ehlatsini lelikhulu laselwandle, emantini lapholile futsi lacwebile ekugcineni kwelugu lwase-Afrika.

Octavia bekayitsandza ingadze yakhe, ngoba bekanelisu lelikhetsekile – bekakhona kuntjintja umbala wakhe ufanane nanoma ngabe yini lasuke aphumule kuyo. Bekakhona ngisho nekuntjintja sikhumba sakhe sibukeke singemahwele njengematje, noma sihlabe njengetihlahlana taselwandle.



"Me three!" said PJ the pyjama shark. "Mine wesitsatfu!" kwasho PJ shaka wemaphijama.

One by one, her friends swam up out of the dark and each caught hold of a tentacle. Octavia held on tight and let them guide her back to her garden.

Ngamunye ngamunye, bangani bakhe bahamba baphuma ebumnyameni kwase kuba nguloyo naloyo mngani ubamba umkhono. Octavia wabambela wacinisa babese bayamhola bamnyisa engadzeni yakhe.



In the dark, she felt something catch hold of one of her tentacles. It was curved and smooth.

Ebumnyameni, weva into letsite ibamba mnywe umkhono wakhe. Beyigobene futsi ibushlelet.

"I've got you!" said Khalo the crab. "Ngikutfolile!" kwasho Khalo inkhala.

"Me too!" said Stella the starfish, attaching her pointy arm to another tentacle.

"Nami kanjalo!" kwasho Stella inhlanzi leyinkhanyeti, ahlanganisa umkhono wakhe locijile kulomunye.



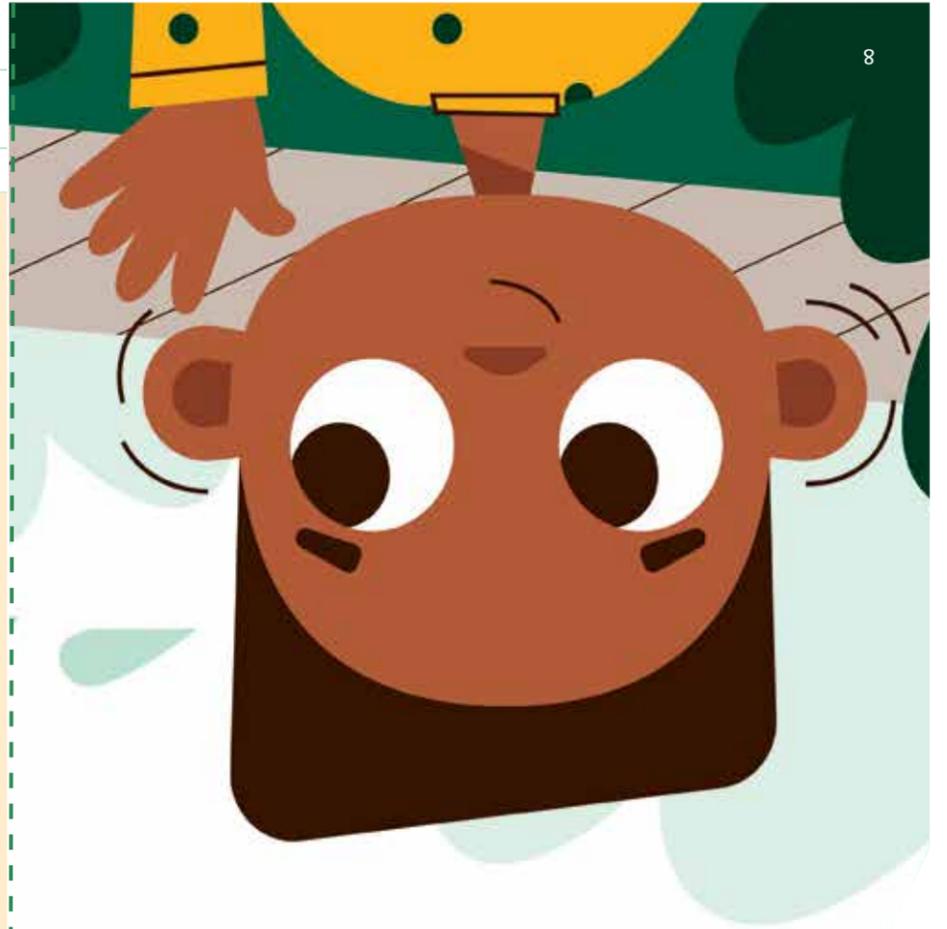
When they found the perfect spot, Ray spread out his wide fins to shelter them from the storm currents, and they all cuddled up, happy to be together.

Batsi bangatfola indzawo lekahle kakhulu, Ray wendlala lamafini akhe kute abavikele kulomsinga walesivunguvungu, babese bayabambana bonkhe, bajabulela kubandzawonye.



“Look, Gogo!”  
 “You have glasses,” says Gogo, clapping her hands. “How wonderful. Tell me what you see.”

“Buka, Gogo!”  
 “Unetibuko,” kusho Gogo, ashaya tandla. “Maye kuhle. Ngitjele lokubonako.”



“Ngiva sidududu,” kusho Luthando.

“I hear a motorbike,” says Luthando.

“An ice cream for anyone who helps me carry the shopping home,” Mama says. “We’ll help you, Mama,” say the children.

“Wonkhe lotangisita angiphatsise loku lengikutsengile ngiye ekhaya utawufola i-ice cream,” kusho Make. “Sitakusita, Make,” kusho labantfwana.





“Look out, Luthando!”  
 “Hawu!”  
 “You’re so funny,” Sonto says.

“Buka, Luthando!”  
 “Hawu!”  
 “Uyahlekisa,” kusho Sonto.

He looks through a pair of glasses.  
 “I see letters,” he says.  
 “Excellent!”

Ubuka ngetibuko.  
 Atsi, “ngibona tinhlavu temagama.”  
 “Kuhle kakhulu!”

#myWRAD2023

# Lusuku Lwemhlaba Lwekufundza Ngekuphimsela Langa-2023

# World Read-Aloud Day 2023



Siyabonga ngekusita iNal'ibali  
kuze ifundzele tigidzi letingu-2,1  
tebantwana!

Thank you for helping  
Nal'ibali read to 2,1 million  
children!

Umyaka ngamunye ngeLusuku Lwemhlaba Lwekufundza Ngekuphimsela, iNal'ibali ikhumbuta wonkhe umuntu lohlala eNingizimu Afrika nangaphandle kwakhona ngekubaluleka kwekufundzela bantwana siphimisele. Nisisitile sasakata lutsandvo lwetindzaba nekufundza kubantwana labanyenti umnyaka ngamunye.



Each year on World Read-Aloud Day, Nal'ibali reminds everyone who lives in South Africa and beyond about the benefits of reading aloud to children. You've helped us spread a love of stories and reading to more and more children each year.



- ★ Kufundzelwe bantwana labangetulu kwetigidzi letingu-2.
- ★ Bantwana labanyenti bafundzelwe emacenjini emindeni kunekutsi bafundzelwe esikolweni noma kuleninye imibutsano.
- ★ 84% webantfu labaphendule eluhloveni lwetfu bangatsandza kuffola tindzaba letengefiwe.
- ★ 50% wetetsembiso wentiwa kuwebhusayithi yetfu, ku-Facebook noma kulamanye emakhasi etinkhunda tekuchumana.



- ★ Over 2 million children were read to.
- ★ More children were read to in family groups than at schools or other gatherings.
- ★ 84% of the people who answered our survey would like to receive more stories.
- ★ 50% of pledges were made on our website, Facebook or social media pages.

Research shows that families who take part in World Read-Aloud Day programmes make a habit of reading and sharing stories and that, when family members can read and write, it helps to break the cycle of poverty.

Lucwaningo lukhombisa kutsi imindeni leba nencenye etinhleweni teLusuku Lwemhlaba Lwekufundza Ngekuphimsela ikwenta umkhuba kufundza nekuhlanganyela tindzaba futsi nangabe emalunga emndeni angakhona kufundza nekubhala, loko kuyasita ekunciphiseni buphuya.

Ngesizatfu sekubaluleka kwekufundza ngelulwimi lowalumunya, indzaba letsi Onkhe malanga kunenzaba leyabhalwa nguTumisang Shongwe yaba khona ngetilwimi letingu-11 letisemtsefweni taseNingizimu Afrika lokufaka ekhatsi neluLwimi Lwetandla lwaseNingizimu Afrika sibonga kubambisana ne-SLED (Sign Language Education and Development).



Because of the importance of reading in one's mother tongue, Every day's a story by Tumisang Shongwe was made available in the 11 official South African languages as well as in South African Sign Language thanks to a partnership with SLED (Sign Language Education and Development).



## Lokushito... What you said...



**Eloise Gordon**

Yaze yaba mnanzi lendzaba! Ngijifundze ngekuphimsela endzaweni Yekufundzisa Nekunakekela Bantwana yase-Emmanuel lese-Westlake nakuletinye tikolwa letinyenti netindzawo tekufundzisa nekunakekela bantwana. Kube sipiliyoni lesijabulisako nalesihle. Bafundzi balamuhla baholi bakusasa. Asichubekeni senta umsebenzi lomuhle, Licembu lakaNal'ibali Westlake.

**Eloise Gordon**

What a beautiful story! I read it aloud at Emmanuel Educare in Westlake and lots of other schools and educare. It was a wonderful and beautiful experience. Today's readers are tomorrow's leaders. Let's keep up the good work, Team Nal'ibali Westlake.

**Samke Sam Ndlovu**

Ngifundzele bafundzi bami Esikhungweni se-ECD lesiseThamboville. Sadzimate saffola nemimbila njengoba banayo epulazini.

**Samke Sam Ndlovu**

Read aloud to my students at Thamboville ECD Centre. We even found some mealies like they had on the farm.

**Neo Manene**

Yaze yaba mnanzi lendzaba. Kusasa sitawube 'Senta futi sibhake', njengoba bafundzi bami bebangawwali umlomo ngema-scones aGogo.

**Neo Manene**

What a beautiful story. Tomorrow will be making 'Make and bake', as my learners couldn't stop talking about Gogo's scones.

**Deborah Cockrell**

E-Slovo Centre of Excellence naseMtatjeni Wetincwadzi e-Toy. Eminyakeni lesikhombisa leyendlulile, umkhankaso we-WRAD ucalise tihlelo tetfu temnyaka ngamunye ... Sikubonile ukhula umnyaka ngamunye futsi sikufisela kutsi uchubeke nemphumelelo njengoba sikhutsata emakhono ekufundza nekubhala kuto tonkhe tindzawo talelive lelihle. Siyatiisandza letindzaba, imidwebo lemihle, emacebiso laniketwako ekukhutsata imisebenti yekudlala nekuba khona ngalokumangalisako kwato tonkhe tilwimi letisemtsefweni letikhutsata kwehlukahluka nekutimbandzakanya ngalelilanga lelikhetsekile.

**Deborah Cockrell**

At Slovo Centre of Excellence and Toy Library. For the past seven years, the WRAD campaign has kickstarted our programmes for the annual calendar each year ... We have seen you grow each year and wish you continued success as we encourage literacy skills in every corner of this beautiful country. We simply love the stories, the beautiful graphics, the tips given to encourage play activities and the incredible availability of all official languages encouraging diversity and inclusion on this special day.

Contact us in any of these ways: • Tsintsana natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti:

f nalibaliSA

@nalibaliSA

@nalibaliSA

info@nalibali.org





## Imbuzulwane neliphela



Ibhalwe nguMadikapi Pulane Mahlasela ■ Imidwebho yentiwe ngu-Magriet Brink na-Leo Daly

Ngalobunye busuku lobushisako ehlobo, liphela lahamba kancane etafuleni lasekhishini. Belidla timvutfu tesinkhwa letisetikwalelitafula lebetishiywe ngulomndeni, lobosewulele emibhedzeni yawo. Ngemuva kwaloko leva umsindvo. Bzzzz, bzzzz!

"Yini leyo?" kubuta liphela. Lacalata kodwa alibonanga lutfo. Ngemuva kwaloko lawuva futsi lomsindvo. Bzzzz, bzzzz! "Ngubani lona lobanga lomsindvo locansulako?" kuhleba leliphela.

"Ngiyimbuzulwane," kuphendvula livi lelitsite. "Ungubani wena? Futsi kungani ukhulumela phansi?"

Leliphela lacalata. "Ukuphi?" libuta. "Kufanele kutsi umncane kakhulu ngoba angikuboni. Ngiyetsemba kutsi uyati kutsi ngimi ibhosi lapha"

Lembuzulwane yahlala etafuleni eceleni kwaleliphela. "Nguwe ibhosi?" kusho lembuzulwane ngelivi lekwedzelela.

Leliphela alikutsandzanga nakancane loko. "Ngimi ibhosi lapha. Labantfu nabangikhandza ngidla kudla kwabo, bayakuyekela bangasakudli. Kubese kuba kwamni, lokukhombisako kutsi bayangihlonipha futsi bayangesaba," kuchosha leliphela.



Ngemuva kwaloko lafulatsela lembuzulwane lahamba laya esinkini lapho bekunetijja lelingcolile khona lacala kudla kudla lokusele emapuledini.

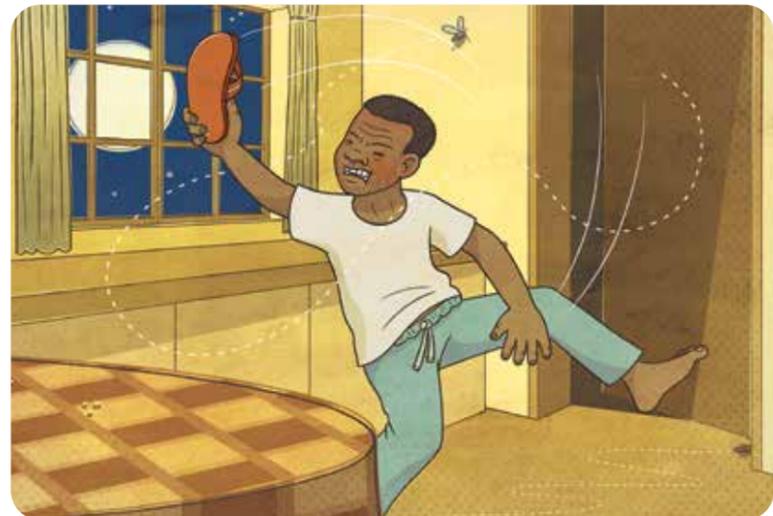
Ngaso sonkhe leso sikhatsi, lembuzulwane yayibukisise leliphela ngekucopehela. Ngemuva kwaloko yandiza ngasenhloko yaleliphela, ngaso sonkhe sikhatsi yenta umsindvo lotsi bzzzz, bzzzz. "Nangabe uyibhosi, kungani udla kudla kwabo lokusele?" kubuta imbuzulwane.

Leliphela laphakamisa lunyawo lalo langaphambili kuze lisuse lembuzulwane, kodwa lembuzulwane yachubeka ibangela leliphela umsindvo. Ngekuhamba kwesikhatsi, leliphela latsi, "Ngicela uyekele kubanga loyo msindvo lowesabekako? Labantfu nabangasikhandza, batasipitjita sobabili."

"Angibesabi labantfu!" kuphendvula lembuzulwane. "Ngiyabaluma nginatse nengati yabo. Nabetama kungipitjita, ngiyavika futsi ngichezuke bese ngiyanyamalala. Nasebacabanga kutsi ngihambile, ngiyabuya futsi! Umsindvo lengiwubangako uyabahlanyisa. Batimbonya ngetingubo ngisho noma kushisa. Futsi nangibaluma, kuba nelicubuta lelilumako." Ngemuva kwaloko lembuzulwane yahlekelela.

Kungakatelelwe lotsite wakhanyisa lilambu lasekhishini. Kwangena indvodza ekhishini yaya esinkini yagcwalisa ingilazi ngemanti laphuma empompini. Leliphela ngekushesha labaleka langena esikheleni lesingemuva kwesivalo labhaca.

Lembuzulwane yabonakala ingakakhsateki nakancane. Yachubeka ibanga umsindvo, indiza isuka kulenye indzawo iya kulenye naseceleni kwalendvodza njengoba inatsa emanti. Ekucaleni, lendvodza yetama kuphunga lembuzulwane ngesandla iyicosha. Kodwa yachubeka ibanga umsindvo ngasenhloko yayo. Lendvodza kwayicansula kakhulu loko yadzimate yatsatsa sicatfulo sayo sekuhamba endlini yayiphunga ngaso. Kodwa lembuzulwane ngemoya lophansi yayindiza iya ngalapha nangalapha enhloko yayo lendvodza, ibanga umsindvo wayo locansulako. Ekugcineni, lendvodza yadvuba, yacisha lelilambu yabuyela yayolala.



"Ngicabanga kutsi ngitawuhlala sikhathana langibhace khona," kucabanga leliphela. "Angati kutsi lembuzulwane iye kuphi futsi angiciniseki kutsi kuphephile yini kutsi ngiphume."

Futsi yenta kahle kuhlala ibhacile ngoba imbuzulwane yase indzile yaya ekamelweni lebanfwana futsi yayibanga umsindvo etinhloko tabo. "Babe!" kumemeta lomunye webanfwana. "Kunembuzulwane ekamelweni letfu. Sicela ute utosisita."

Loko kwenta wonkhe lomndeni wavuka, futsi ngekushesha bonkhe besebafuna ekamelweni ngalinye baphetse imicamelo neticatfulo tasendlini, balungele kuyibulala lembuzulwane. Kodwa, ngaso sonkhe sikhatsi nabayibona lembuzulwane, yayivika kalula ichezuke futsi inyamalale. Loko kwenteka sikhatsi lesidze, ekugcineni, labantfu badvuba. Bahamba babuyela embedzeni badvonsa tingubo tabo bambonya tinhloko, ngisho noma bekushisa kakhulu kutsi bangenta loko.

Lembuzulwane nayindiza ibuyela ekhishini, leliphela laphuma lapho belibhace khona. "Hawu, ngijabulile," lisho kulembuzulwane. "Wente bonkhe labantfu kutsi bagijime yonkhe indzawo betama kukubamba, kodwa kute lokhonile."

"Ngikutjelle kutsi angesabi muntfu. Nyalo ngitjele, ucabanga kutsi ngubani loyibhosi mbamba?" kubuta lembuzulwane.

"Ngalokucinisekile nguwe!" kuphendvula leliphela. "Ungaba mncane, kodwa ubehlulile labantfu."

"Ngiyajabula kutsi siyavumelana kuloko," kusho lembuzulwane ngekutigcabha. "Kusukela nyalo, ungangibita nangabe labantfu bakuhlupha."

"Ngitawenta njalo, ngiyabonga kakhulu," kuphendvula leliphela njengoba ligijima liyofuna letinye timvutfu tekudla.

Kusukela ngalelo langa kuchubeke, leliphela nalembuzulwane kwaba bangani labakhulu futsi kwasebenta ndzawonye kuze kucansule labantfu ngelizinga lolungakhona ngalo!

### Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Cabanga ngako konkhe lokudaliwe lokucansula bantfu: timbuzulwane, timphungane, emaphela nanoma ngukuphi lokunye lokwatiko. Ngukuphi lokucansula kakhulu? Kungani ucabanga kanjalo?

- ★ Bhala inkhondlo ngakunye noma letinyenti taletintfo letidalwe letingenhla. Cabanga ngekutsi tibukeka njani, indlela letihamba ngayo, umsindvo letiwentako netintfo letitentako leticansula bantfu noma tiibesabise.
- ★ Yakha sakho silokatana! Dwweba silokatana sakho. Bhala phansi kutsi sikhulu kangakanani, lesikudlako nemsindvo lesiwentako.



# The mosquito and the cockroach



Story  
corner

By Madikapi Pulane Mahlasela ■ Illustrations by Magriet Brink and Leo DalyThorne

One hot summer night, a cockroach walked slowly across the kitchen table. He ate the breadcrumbs strewn across the table by the family, who were now fast asleep in their beds. Then he heard a sound. *Bzzzz, bzzzz!*

"What's that?" asked the cockroach. He looked around but couldn't see anything. Then he heard it again. *Bzzzz, bzzzz!* "Who's making that irritating sound?" the cockroach whispered.

"I'm a mosquito," answered a voice. "Who are you? And why are you speaking so softly?"

The cockroach looked around. "Where are you?" he asked. "You must be very small because I can't see you. I hope you know that I am the boss here."

The mosquito landed on the table near the cockroach. "You are the boss?" said the mosquito in a mocking tone.

The cockroach did not like this at all. "I *am* the boss here. If the humans find me eating their food, they don't eat it anymore. It becomes mine, which shows that they respect and fear me," boasted the cockroach.

Then he turned his back on the mosquito and walked over to the sink where the dirty dishes were and started eating the leftovers on the plates.

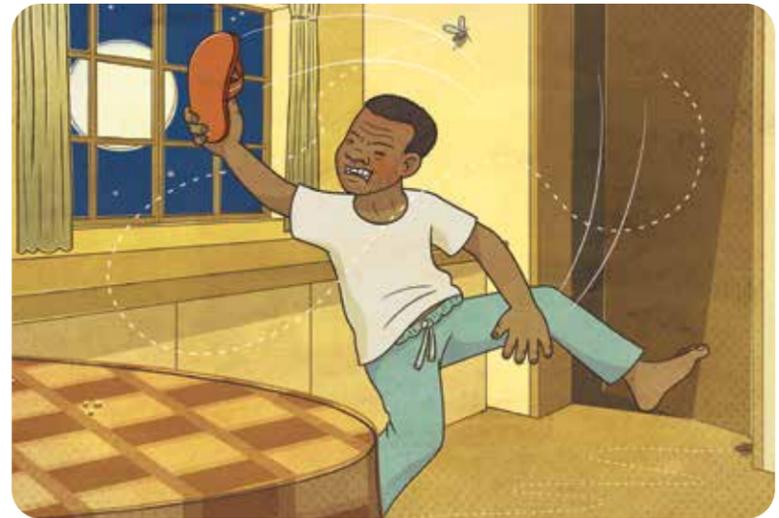


All this time, the mosquito watched the cockroach very carefully. Then she flew around the cockroach's head, buzzing all the time. "If you are the boss, why do you eat their leftover food?" asked the mosquito.

The cockroach waved his front leg to try to get rid of the mosquito, but the mosquito kept buzzing around the cockroach. Eventually, the cockroach said, "Can you please stop making that horrible sound? If the humans find us, they will squash us both."

"I don't fear the humans!" answered the mosquito. "I bite them and drink their blood. When they try to squash me, I dodge and swerve and disappear. And just when they think I have gone, I come back! The noise I make drives them crazy. They cover themselves with blankets even when it is hot. And when I bite them, it makes a very itchy bump." Then the mosquito laughed and laughed.

Suddenly, someone switched on the kitchen light. A man walked to the kitchen sink and filled a glass with water from the tap. The cockroach quickly dashed into a crack behind the door to hide.



The mosquito didn't seem worried at all. She made her buzzing noise, flying here and there and all around the man as he drank the water. At first, the man tried to wave the mosquito away with his hand. But still, the mosquito buzzed around his head. The man became more and more irritated until he was waving his slipper around in a frenzy. But the mosquito calmly zigzagged around his head, buzzing her irritating buzz. In the end, the man gave up, turned off the light and went back to bed.

"I think I'll stay in my hiding place a bit longer," the cockroach thought. "I don't know where the mosquito went and I'm not sure that it is safe to come out."

And he was right to stay hidden because the mosquito had flown into the children's room and was buzzing around their heads. "Dad!" one of the children shouted. "There is a mosquito in our room. Please come and help us."

This woke the whole family, and soon everyone was searching each room with pillows and slippers, ready to swat the mosquito. But of course, every time someone saw the mosquito, it would simply dodge and swerve and disappear. This went on for some time, but eventually, the humans gave up. They went back to bed and pulled their blankets over their heads, even though it was much too hot for that.

When the mosquito flew back into the kitchen, the cockroach came out of his hiding place. "Wow, I'm impressed," he said to the mosquito. "You had all those humans running around trying to catch you, but not one of them could."

"I told you that I fear no one. Now tell me, who do you think the real boss is?" asked the mosquito.

"It is definitely you!" answered the cockroach. "You may be tiny, but you defeated the humans."

"I am glad we can agree on that," said the mosquito proudly. "From now on, you can call me if the humans give you any trouble."

"I will, thank you very much," answered the cockroach as he scuttled off to find more food scraps.

From that day on, the cockroach and the mosquito became best friends and they worked together to annoy the humans as much as they could!

## Get story active!

★ Think about all the creatures that irritate humans: mosquitos, flies, cockroaches and any others that you know. Which one is the most annoying? Why do you think so?

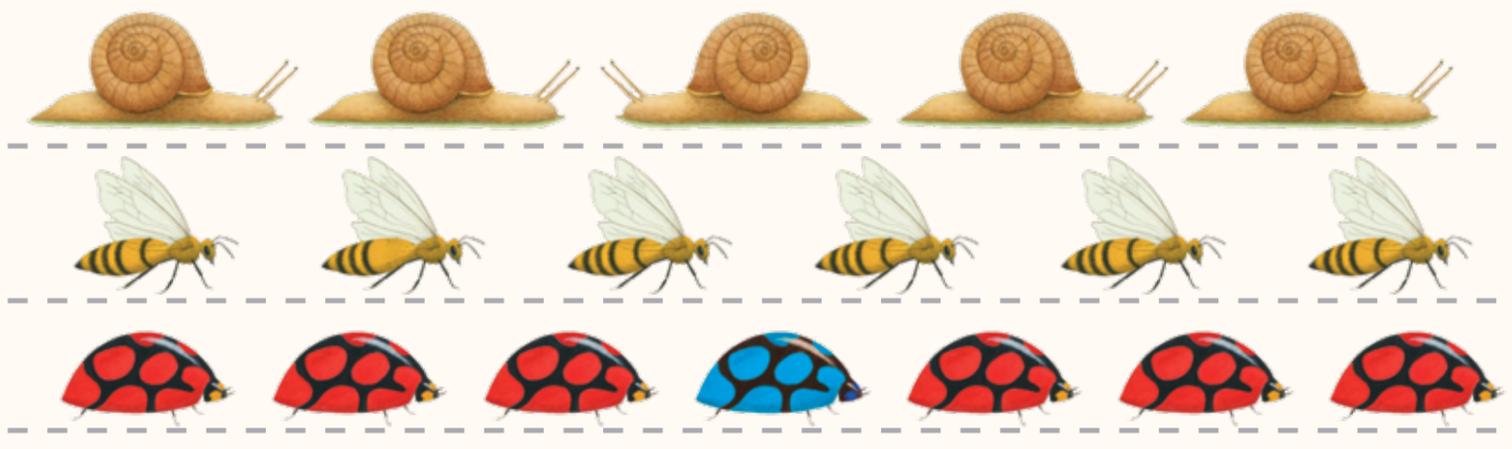
- ★ Write a poem about one or more of the creatures above. Think about how they look, how they move, the sounds that they make and the things that they do that annoy or frighten humans.
- ★ Make up your own insect! Draw your insect. Write down how big it is, what it eats and what sounds it makes.

# Kwekutijabulisa kwakaNal'ibali

## Nal'ibali fun

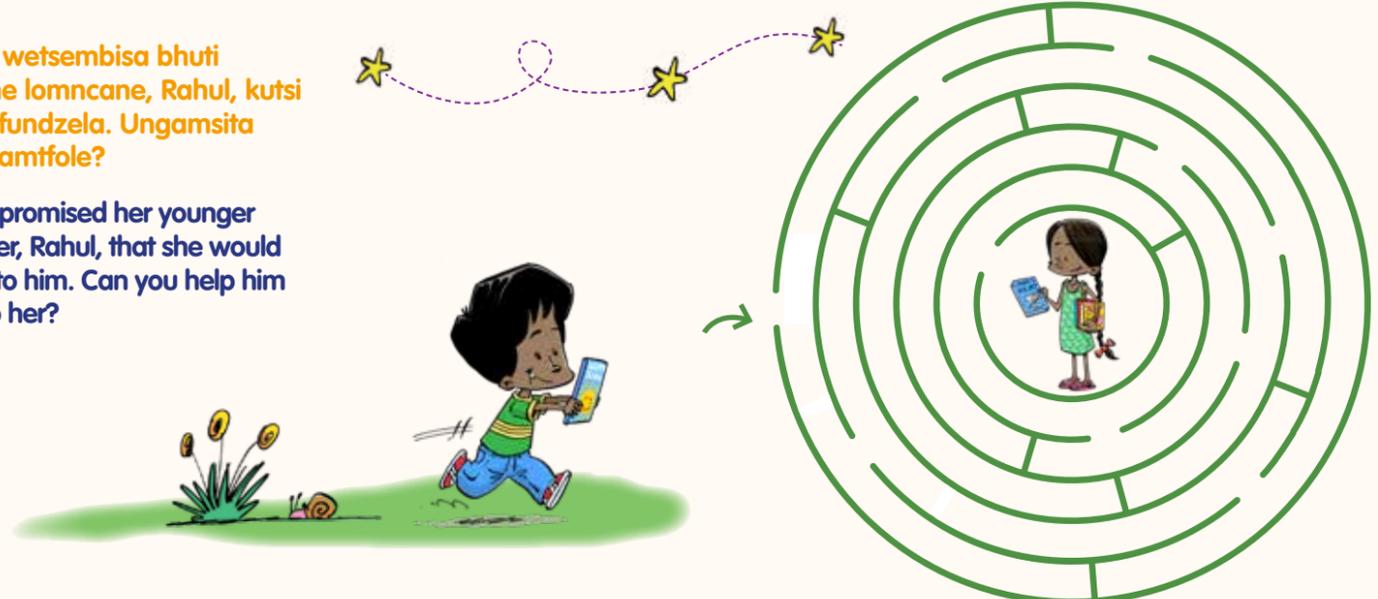


**1.** Tfola silokatana lesingahambisani naleti letinye eluhlwini ngalunye.  
Find the bug that is the odd one out in each row.



**2.** Priya wetsembisa bhuti wakhe lomncane, Rahul, kutsi utamfundzela. Ungamsita kutsi amtfole?

Priya promised her younger brother, Rahul, that she would read to him. Can you help him get to her?



**3.** Hlembisa lamagama kuze utfole emagama lasihlanu etintfo letidalawe tasselwandle nasinye sitjalo sasselwandle endzabeni letsi *Octavia ne-8*.

Unscramble the letters to find the names of five sea creatures and one sea plant in *Octavia and the 8*.

- |                        |       |          |
|------------------------|-------|----------|
| kinalha                | _____ | rcba     |
| tisakhopho             | _____ | cuotpos  |
| twelhadanla nlahatisel | _____ | oarcl    |
| haaks                  | _____ | hrska    |
| plek                   | _____ | lekp     |
| hitinlan katileyinyenh | _____ | saihfrst |

**Nal'ibali** ikhona kute kutsi ikukhutsate futsi ikwesekele. **Tsintsana** natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti:  
**Nal'ibali** is here to motivate and support you. **Contact us** in any of these ways:

- [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)
- [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)
- [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)
- [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

